차 례

결과보고서 요약문

2018년 통일기반구축 사업 결과보고서

1. 사업 내용

1) 당초계획

□ 개요

□ 추진배경 및 목적

□ 기본방향

□ 기대효과

□ 일정별 추진 세부계획

□ 참여인력

2) 실제추진 현황

3) 사업 내용별 운영 성과

□ 사업성과

□ 관련분야 기여도

2. 예산

1) 예산 계획

2) 실제 예산 집행

3. 자체평가 및 건의사항

1) 자체평가

□ 사업평가

□ 미흡한 점(한계) 및 개선(보완)할 점

□ 향후 계획(내년 계획)

2) 건의사항

□ 사업 진행 관련

□ 예산 편성 및 집행 관련

□ 기타

4. 관련자료

□ 대표적 사업 실적

결과보고서 요약문

사업기관	중국어문학연구소		
사 업 명	중국과 대만의 언어 통일 정책 분석과 DB 구축		
사업책임자	성 명	소 속	직 위
	이창숙	중어중문학과	교수
사업기간	2018.4.1.~2019.2.28.	사 업 비	

1. 사업목표

- 중국과 대만의 언어 통일 관련 정책 수립과 집행 등의 경험은 남북한 통일 기반 조성이라는 과제를 안고 있는 우리에게 유용한 참조 체계가 된다. 그들의 경험은 “양안(兩岸, 중국과 대만)”의 상이한 언어적 현실뿐 아니라 중국과 대만 각각 자기 내부의 ‘이중 언어적’ 상황, 이질적 문화 병존 상황, 전 세계 화교에 대한 언어정책 등을 모두 아우르는 특이점을 지녔다는 점에서 남북한 언어 통일을 비춰볼 수 있는 거울로 삼을 필요가 있다. 남북한 언어 통일 과업에 중국과 대만의 관련 활동과 연구 등을 참조 체계로 제공하기 위해서는 관련된 기본 자료로 어떠한 것이 있으며 그것이 어디에 있는지, 그 정책적 실효성과 학술적 함의는 어떠한지 등의 정보를 쉬이 얻을 수 있는 경로를 구축할 필요가 있다. 본 사업에서 구축하려는 DB는 이러한 필요에 부응할 수 있는 실질적 방안의 하나이다.

2. 사업의 내용

- 본 사업의 주요 내용은 개혁개방 이후 중국의 양안통일 관련 중국과 대만의 어문 정책을 개괄하고 관련 자료를 취합한 후 이를 분석, 평가함으로써 남북한 통일 과업의 참조점을 도출하는 것이다. 이번 사업기간 동안 주로 수행한 작업은 자료의 조사 및 목록화, 그리고 주요 자료를 완역하고 해제를 붙여 DB로 구축하는 것이다.

3. 사업의 성과

- 사업의 주요 성과는 다음 일곱 가지이다.
  1) 중국의 언어문자 관련 정책문건 조사 및 목록화
  2) 해당 정책문건 원문 수집 및 개별 문서화

3) 중국의 언어문자 관련 주요 정책 문건 전문(全文) 번역
4) 대만의 언어문자 관련 정책 문건 수집, 개별 문서로의 정리 및 저장, 필요 문건의 전문 번역
5) 대만의 언어문자 관련 학술논문 중 중요도 높은 자료의 전문 번역
6) 양안(兩岸) 간 언어문자 통합 협력 체제에 대한 학술논문 초보적 조사, 주요 논문 전문 번역
7) 중국과 대만의 언어문자 통합 정책 개괄

※ 연구의 결과물로 이상 일곱 항목의 자료를 모은 자료집을 제작할 예정이다.(2019년 2월 예정)

중국어문학연구소

1. 사업 내용

1) 당초계획

□ 개요

○ 사업명: 중국과 대만의 언어 통일 정책 분석과 DB 구축

○ 기관명: 중국어문학연구소

○ 총 사업비:

□ 추진배경 및 목적

❍ 추진배경

- 남북한 언어 통일 과업은 유의미한 참조체계가 많이 확보될수록 시행착오를 줄이면서 능률적으로 실효를 거둬갈 수 있게 된다. 그런데 같은 언어를 사용하면서 정치적 이유 등으로 나뉘어져 있으면서, 언어 통일 과업을 통해 정치적 통일을 준비했던 사례가 많지 않다. 이는 중국과 대만의 언어 통일 관련 경험이 지니는 높은 가치를 잘 말해준다. 곧 중국과 대만의 관련 경험은 우리의 남북 간 언어 통일 과업에 참조할 수 있는 몇 안 되는 실례라는 점에서 전면적 고찰이 필요하다. 본 사업에서는 그러한 전면적 고찰의 예비 단계로서, 개혁개방 이후 중국과 대만의 언어 통일과 밀접하게 연동되어 있는 국가 정책을 조사, 분석, 평가하고 그 결과를 DB로 구축함으로써 남북한 언어 통일 과업의 참조체계를 구축하고자 한다.
- 중국과 대만의 언어 통일 정책에 대한 국내의 조사, 연구는 매우 미흡한 상황에서, 관련 연구의 기초를 구축하기 위해서는 관련 자료와 연구 성과의 축적이 필수적으로 요청된다. 관련 자료와 해제 등이 축적된 가공된 DB를 구축하는 것은 이러한 필요에 효율적으로 부응할 수 있는 실질적 방안이다.

❍ 목적

- 남북한 언어 통일은 남북한 간 정치적, 사회적 통일을 견인하는 데 필수적 토대인 동시에 통일 후의 남북 간 이질적 문화를 건설적으로 통합해가는 데 유용한 발판이자 수단이다. 이는 남북한 언어 통일이 일상 언어의 통일이라는 차원뿐 아니라 문화 통합이라는 차원에서도 동시에 모색되고 구성되며 실천될 필요가 큼을 말해준다. 또한 남북한 간 언어 통일을 기초로 탄생될 '통일 한국어'는 통일 한국 내부의 이질성 통합뿐 아니라 재일동포, 재중동포를 비롯한 해외 동포를 아울러 언어적 통일을 견인할 수 있어야 한다. 중국과 대만의 언어 통일 관련 경험은 이점에서도 우리에게 유용한 참조 체계가 된다. 그들의 경험은 "양안(兩岸, 중국과 대만)"의 상이한 언어적 현실뿐 아니라 중국과 대만 각각 자기 내부의 '이중 언어적' 상황, 이질적 문화 병존 상황, 전 세계 화교 등을 모두 아우르는 차원에서 구축됐기 때문이다. 이러한 특이점을 지녔다는 점에서 중국과 대만의 관련 경험을 남북한 언어 통일을 비춰볼 수 있는 거울로 삼을 필요가 있다. 남북한 언어 통일 과업에 중국과 대만의 관련 활동과 연구 등을 참조체계로 제공하기 위해서는 관련된 기본 자료로 어떠한 것이 있으며 그것이 어디에 있는지, 그 정책적 실효성과 학술적 함의는 어떠한지 등의 정보를 쉬이 얻을 수 있는 경로를 구축할 필요가 있다. 본 사업에서 구축하려는 DB는 이러한 필요에 부응할 수 있는 실질적 방안의 하나이다.

□ 기본방향

○ 이상의 목표에 도달하기 위하여 개혁개방 이후 중국의 양안통일 관련 어문 정책을 개괄하고 관련 자료를 취합하고 이를 분석, 평가함으로써 남북한 통일 과업의 참조점을 도출코자 한다. 이 과정에서 필요할 경우 주요 자료를 완역하고 해제를 붙여 DB로 구축한다.

□ 기대효과

○ 남북한 언어 통일 정책과 실제를 중국, 대만의 그것과 비교 고찰해봄으로써 남북한 언어 통일 관련 우리의 활동을 상대화하여 객관적으로 조명해볼 수 있는 실질적 근거를 마련할 수 있다.

○ 언어의 통일은 통일을 달성하는 데뿐 아니라 그것을 발전적으로 유지해 가는

데도 중요한 역할을 하는 핵심 매체이자 터전이다. 이 점에서 본 사업 결과는 통일을 향해 나아가는 단계부터 통일의 안정화와 발전을 견인할 수 있는 기반의 중요 부분으로 활용될 수 있다.

□ 일정별 추진 세부계획

일 정	추진 내용
2018. 4. 27. (금)	- 사업 추진 계획 점검 - 역할 분담 조정
~ 2018. 5. 29. (금)	- 주제관련 1차, 2차 자료 목록 공유 - 자료 조사 범위 및 방법 논의
~ 2018. 6. 25. (월)	- 1차, 2차 자료목록 문서화 공유 - 자료원문 전체 문서화 공유
~ 2018. 7. 11. (수)	- 해제 대상 문건 확정 - 자료 원문 검토 및 해제 역할 분담 - 번역 자료 결정 - 추가 연구(번역) 대상 제안
~ 2018. 8. 2. (목)	- 해체 검토(1차) 및 추가 자료 논의 - 관련 참고문헌 구입 논의 - 추가 연구(번역) 대상 검토 현황 공유
~ 2018. 9. 11. (목)	- 자료 상세 해제, 간단 해제 검토(2차) - 중국 언어문자 관련 사업 담당 기관 조사 및 공유 - 대만의 관련 문건 및 학술논문 조사 및 정리 - 중국 언어문자 정책 관련 문건 전문 번역 완료
2018. 11. 27. (화)	- 2018 통일기반구축 연합 학술대회 발표
2018. 11. ~ 2019. 2.	- 번역 대상 문건 및 학술논문 추가 검토 및 선정 - 대만의 언어문자 통합 관련 문건 및 양안(兩岸) 간 통합 위한 노력에 대한 학술논문 일부 전문 번역

2) 실제추진 현황

□ 중국의 언어문자 통합 관련 정책문건 목록화 및 해제 DB 구축

○ 중국의 언어문자 관련 정책 문건 조사 및 수집 및 목록화

○ 각 정책 문건 해제

□ 관련 문건 전문(全文) 번역문 DB 구축

○ 중국의 언어문자 통합 관련 정책 문건 중 필요한 문건 선별, 전문 번역

○ 대만의 언어문자 통합 관련 정책 문건 및 양안(兩岸) 상호 간 언어문자 통합 관련 학술논문 선별, 전문 번역(2019년 2월 말 완료 예정)

3) 사업 내용별 운영 성과

□ 사업성과 (구체적 내용 기술)

○ 중국의 언어문자 관련 정책 문건 조사 및 목록화

○ 위의 해당 정책 문건 원문 수집 및 개별 문서로 저장

○ 중국의 2000년대 주요 언어문자 정책의 골격을 담은 《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要(2012–2020年)(국가 중장기 언어문자사업 개혁&발전 계획 강요(2012-2020) 》 등 일부 주요 문건의 전문(全文) 번역

○ 대만의 언어문자 관련 정책 문건 원문 수집 및 개별 문서로 저장, 필요한 경우 전문 번역

○ 대만의 언어문자 관련 학술논문 중 일부 전문번역

○ 양안(兩岸) 간 언어문자 통합 협력 체제에 대한 학술논문 초보적 조사(관련 논문 전문 번역)

○ 중국과 대만의 언어문자 통합 정책 개괄(2018 통일기반구축 연합 학술대회 발표)

□ 관련 분야 기여도

○ 오늘날 중국과 대만의 언어 통일 정책은 자국 경계 내의 거주민만을 대상으로 하지 않고, 전 세계에 퍼져 있는 중국인을 포괄하는 한편, 경쟁력 있는 국제 공용어의 구현이란 이념을 포괄하는 '제국'적 시각에서 기획되고 수행되고 있다. 이 점은 우리와는 다른 상황과 시각을 반영한 것으로, 본 사업 결과는 남북한 언어 통일 관련 정책 지식 생산과 갱신, 관련 사업의 기획과 수행 및 이에 대한 학계의 연구 등에 실질적 참조 거리로 활용될 수 있다.

○ 본 연구의 결과물은 중국 연구라는 차원에서 중국의 양안삼지, 비한족, 해외 화교 대상 어문 정책, 대만의 화교 대상 어문 정책에 대한 국내 연구의 기초를 마련하고 관련 연구의 진작을 도모하는 데 실질적 발판이자 계기가 될 수 있다.

○ 본 연구의 결과물에는 중국의 언어문자 교육 정책 관련 내용도 포함되어 있다. 이는 남북한 간 합의에 의한 통일 한국어의 남북한 주민 대상 교육 정책 수립과 방법 등에 참조 거리가 될 수 있다.

2. 자체평가 및 건의사항

1) 자체평가

□ 사업평가

❍ 사업의 적절성

- 기초자료 검색과 번역 및 해제 등 기본 작업에 소요되는 시간이 꽤 길었음. 따라서 중국 대만 양측의 언어문자 관련 정책의 '기본 자료'라고 할 수 있는 자료만을 사업 대상으로 설정한 것은 적절했다고 사료됨.
- 그 결과 ① 중국과 대만 양측 사이에 이루어진 언어문자 통일 관련 활동에 대한 심도 있는 분석, ② 중국과 대만 양측의 언어문자 정책에 대한 각 나라 학계와 민간의 대응 양상에 대한 정리와 분석, ③ 중국과 대만의 언어문자 통일 정책과 실제에 대한 이론적 분석 작업, ④ 중국 내 비(非) 한족 대상 언어문자 정책, 홍콩과 마카오 등을 대상으로 하는 언어문자 정책, 세계 곳곳의 화교를 대상으로 하는 언어문자 정책 등은 수행하지 못했음.

❍ 사업의 효율성

- 학기 중에 진행된 사업이었기에 작업 진행에 어려움이 있었지만, 최대한 필요한 기초자료는 정리해 두었음.
- 연구진과 연구비의 규모, 연구 기간 등을 감안할 때 중국과 대만의 언어문자 관련 정책에 대한 기초적 자료 조사와 정리, 해제 등의 수행을 한도로 연구 목적으로 설정하여 이를 수행한 것은 효율적이라고 판단되었음.

❍ 사업의 영향력

- 중국과 대만의 언어문자 정책의 흐름을 파악할 수 있는 기초 자료를 축적, 제공함으로써 남북한 간의 언어 통합 관련 과업 실현에 언제라도 참조할 수 있는 자원을 구축하였음.
- 후속 사업이 진행될 경우 본 사업의 성과는 남북한 간 언어 통합 과업에 실효성 있는 자양분으로 역할 할 수 있다고 판단됨.

❍ 사업의 발전가능성

- 사업 수행으로 구축한 DB는 남북한 간 언어 통합 과업뿐 아니라 현대중국어 연

구 분야에서도 기초자료로 활용될 수 있는 가능성이 충분함.

- 향후 후속 사업이 수행된다면, 본 사업의 결과는 남북한 간 언어 통합의 질적 차원의 목표 설정에 중요한 참조점이 될 수 있음.

□ 미흡한 점(한계) 및 개선(보완)할 점

○ 연구진과 연구비 규모로 인해 연구 대상은 중국과 대만의 언어문자 통일 관련 정책의 기초적 정리로 한정했지만, 이를 중국 내 비(非) 한족 대상 언어문자 정책, 홍콩과 마카오 등을 대상으로 하는 언어문자 정책, 세계 곳곳의 화교를 대상으로 하는 언어문자 정책 등을 포괄하는 방향으로 확대할 필요가 있음. 그랬을 때 이 사업의 결과가 남북한 간 언어 통합 과업에 더욱 유용하고 실질적인 참조점이자 자양분이 될 수 있을 것임.

□ 향후 계획(내년 계획)

○ 향후 여건이 갖춰지면 다음의 주제에 대한 연구를 진행하고자 함.

- 중국과 대만 양측 사이에 이루어진 언어문자 통일 관련 활동에 대한 심도 있는 분석
- 중국과 대만 양측의 언어문자 정책에 대한 각 나라 학계와 민간의 대응 양상에 대한 정리와 분석
- 중국과 대만의 언어문자 통일 정책과 실제에 대한 이론적 분석 작업
- 중국 내 비(非) 한족 대상 언어문자 정책, 홍콩과 마카오 등을 대상으로 하는 언어문자 정책, 세계 곳곳의 화교를 대상으로 하는 언어문자 정책

○ 내년(2019년) 계획 : “중국 분단시대의 문학적 반영"이라는 주제로 통평원의 통일기반구축사업에 지원하고자 함.

2) 건의사항

□ 사업 진행 관련

○ 연구진 규모와 그에 걸맞은 연구비 지원이 요청됨.

○ 다년 과제 지원 등 연구 기간의 탄력적 운용이 요청됨.

○ 남북통일에 참조가 될 수 있는 외국 사례 조사, 연구의 비중을 넓힐 필요가 있다고 사료됨.

○ 남북통일이 문화적 차원의 통합으로 이어질 때 진정한 통일이 실현됐다는 데

동의할 수 있다면, 남북통일의 인문학적 기반 구축에 대한 지원을 늘릴 필요가 있다고 판단됨. 여기에는 남한과 북한과 직접 연관된 주제뿐 아니라 한자권에서 수행되었던 과거와 현재의 문화통합 관련 주제에 대한 지원 확대도 필요하다고 판단됨.

□ 예산 편성 및 집행 관련

없음

□ 기타

없음

3. 관련자료

□ 대표적 사업 실적

- ❍ 중화인민공화국 언어문자 관련 정책문건(2000-2018) 목록
- ❍ 중화인민공화국 언어문자 관련 정책문건(2000-2018) 원문 파일화
- ❍ 중화인민공화국 언어문자 관련 정책문건 해제 모음 DB
- ❍ 중국 및 대만 언어문자 관련 주요문건 번역(1차, 2차)
- ❍ 사업보고서(자료집) 제작 예정(2019년 2월 말 완료)